

September 27, 2014

Teaching translation technology in the 21st century

Uwe Muegge



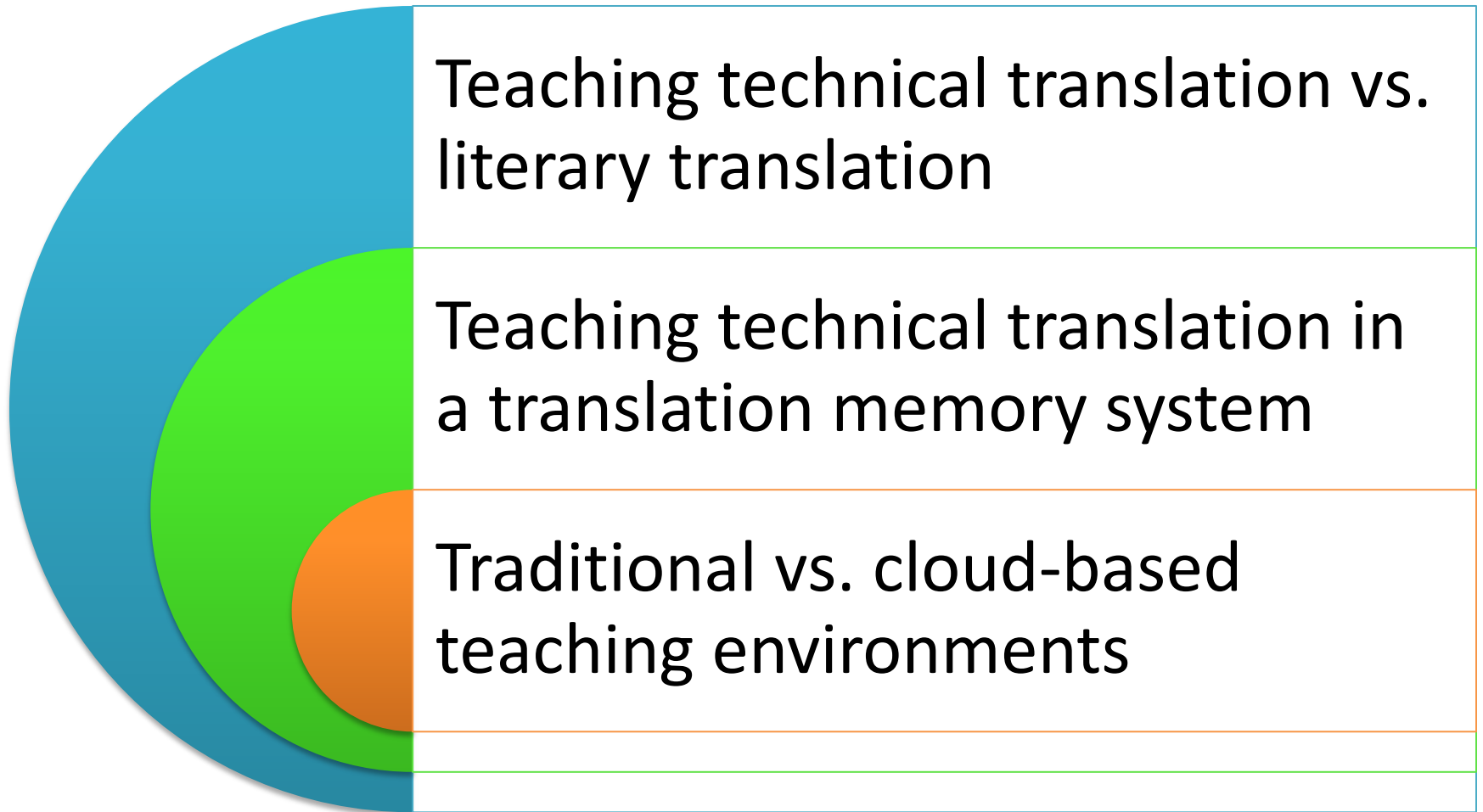
Translation Forum Russia
Международная переводческая конференция

Teaching Translation Technology in the 21st Century

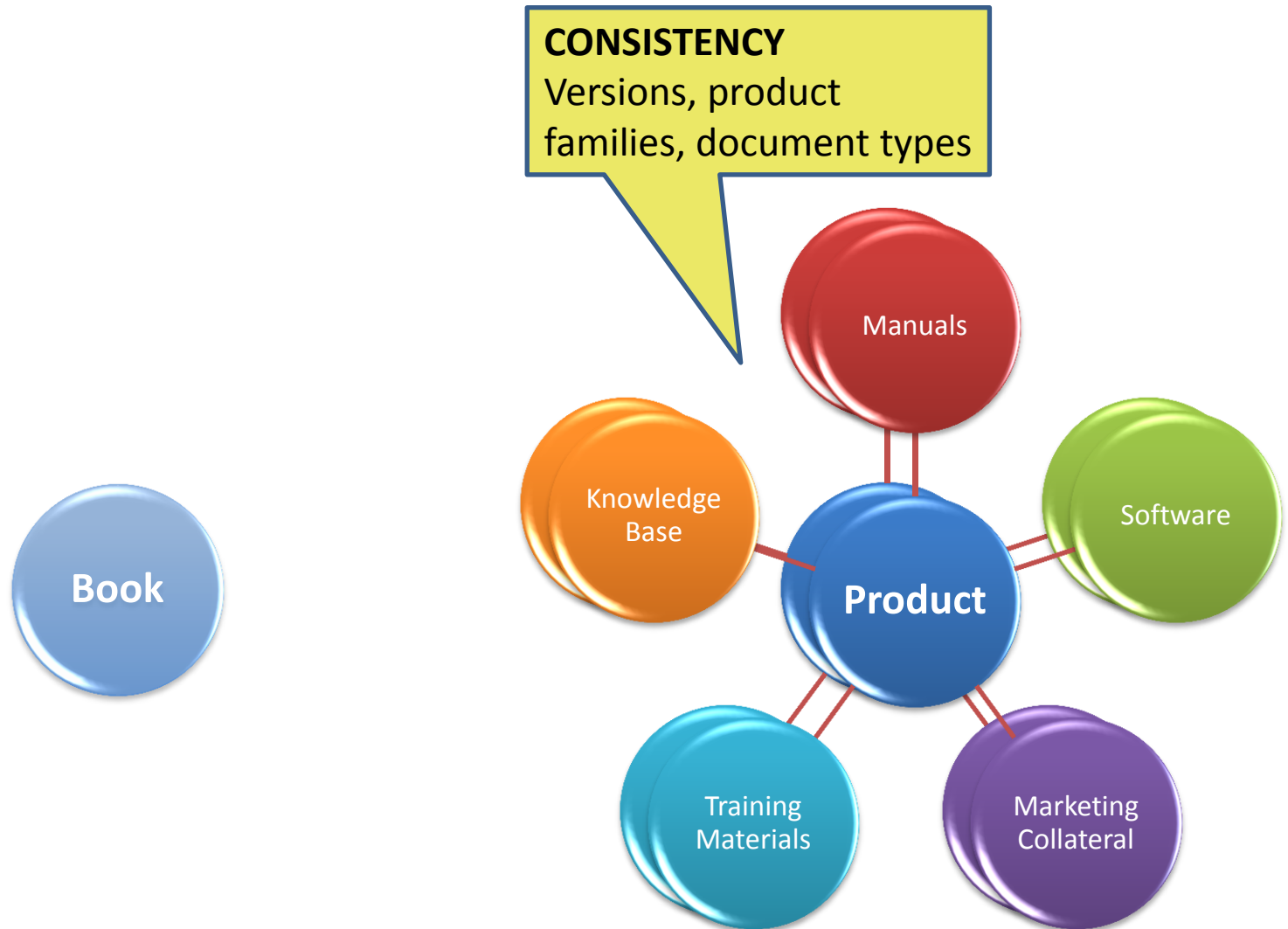
Uwe Muegge - VP, OmniLingua



Overview



Literary Translation vs. Technical Translation

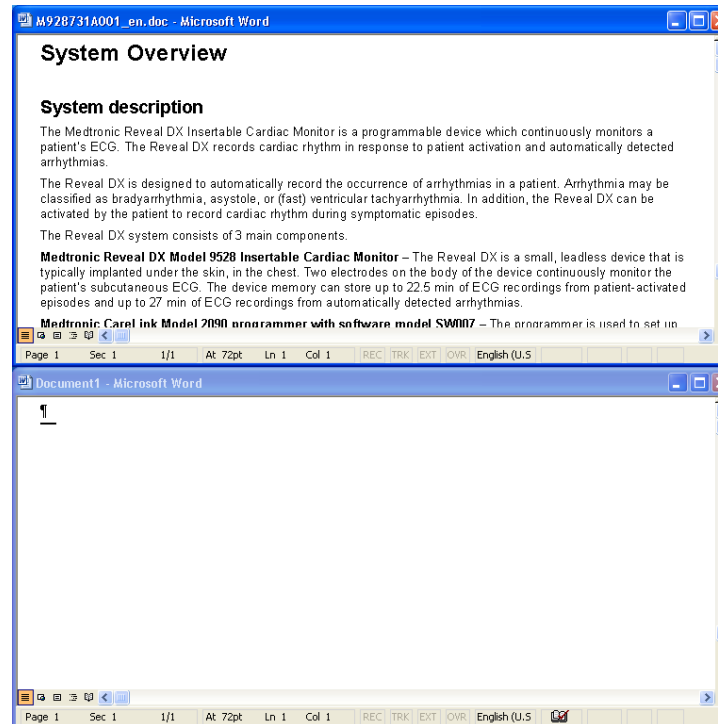


Meeting the consistency challenge

Access previous translations automatically?

Re-use content to maximize quality and efficiency

Access terminology automatically?





TEN GOOD REASONS

FOR USING A TRANSLATION MEMORY SYSTEM

A good reason for using a TM system in class

1

TM systems facilitate
the **systematic re-use** of
previously created
translations

Automatic TM Lookup

85% (TM EN-US>DE-DE) Private TU Created on 23 Oct 2011 at 02:14:41 by umuegge@miis.edu

<1> Delta DX Model 9528 Insertable Cardiac Monitor – <2> The Delta DX is a small, leadless device that is typically implanted under the skin, in the chest.

<1> Delta DX Modell 9528 Implantierbarer Herzmonitor – <2> Der Delta DX Monitor ist ein kleines, elektrodenloses Gerät, das in der Regel im Brustbereich unter der Haut implantiert wird.

{0}>
The Delta EX system consists of three main components.<100> Das Delta EX-System besteht aus drei Hauptkomponenten.<0>

{0}>
<1> Delta EX Model 9529 Implantable Cardiac Monitor – <2> The Delta EX is a small, leadless device that is typically implanted under the skin, in the chest.

<1> Delta DX Modell 9528 Implantierbarer Herzmonitor – <2> Der Delta DX Monitor ist ein kleines, elektrodenloses Gerät, das in der Regel im Brustbereich unter der Haut implantiert wird.

Three electrodes on the body of the device continuously monitor the patient's subcutaneous ECG.

The device memory can store up to 25.5 min of ECG recordings from patient-activated episodes and up to 30 min of ECG recordings from automatically detected arrhythmias.<1>

<1> Model 2090 Programmer with software Model SW007 – <2> The Programmer is used to set up the Delta EX to detect arrhythmias.

The programmer also allows the clinician to interrogate the device and view, save, or print the stored information.<1>

device Gerät edit
leadless device elektrodenloses Gerät edit

Sentence-Level Lookup

9/15 109.47% EN-US>DE-DE Bilingual

A good reason for using a TM system in class

2 TM systems enable
translators to perform
automatic terminology
lookup

Automatic Terminology Lookup

File Edit Display Tools Help

Translation memory EN-US>DE-DE : 22 translation units

background 100% WORDFAST anywhere logout

Quick Look Quick-Look edit
screen Maske edit
Significant Events Wichtige Ereignisse edit
Vision software Vision-Software edit
window Fenster edit

{0>
Significant Events<100>Wichtige Ereignisse<0}

{0>
<1> The vision software reports exceptional events and episodes in the <2> Significant Events <3> window (Figure 1) on the <2> Quick Look <3> screen.
<0>
<0}

For most items reported in this window, you can view further details by selecting the item of interest and then touching the <1> Open Data <2> button. <3>

Figure 1.
Significant Events <1> Window<2>

Histogram Icon

<1> Selecting the <2> (Histogram) icon on the <3> Quick Look <4> screen opens a new window that displays a record of the patient's heart rate since the last follow-up session. <5>

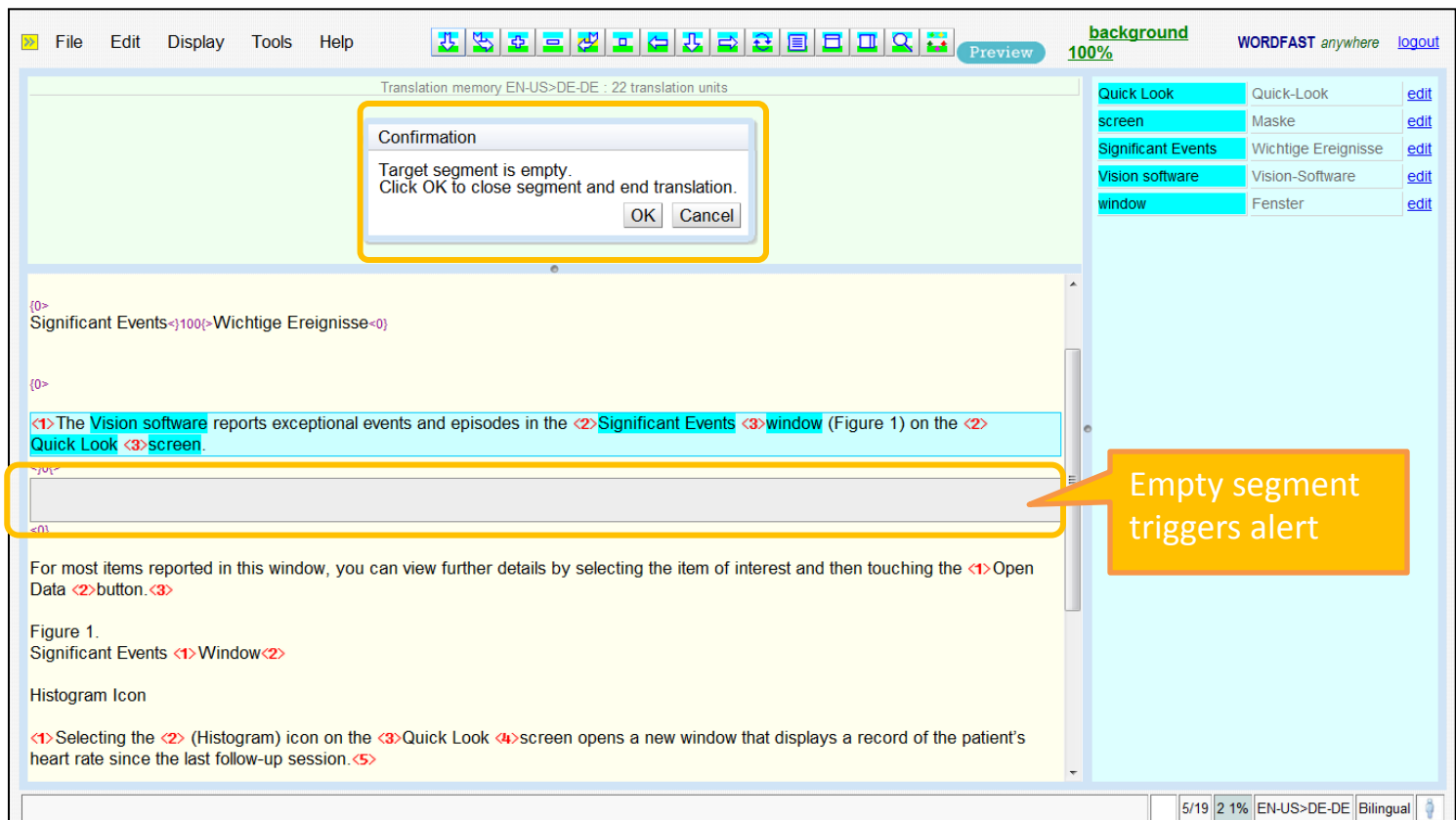
5/19 2 1% EN-US>DE-DE Bilingual

A good reason for using a TM system in class

3

TM systems ensure that
translators **translate all**
sentences in a
document

Automatic Completeness Check

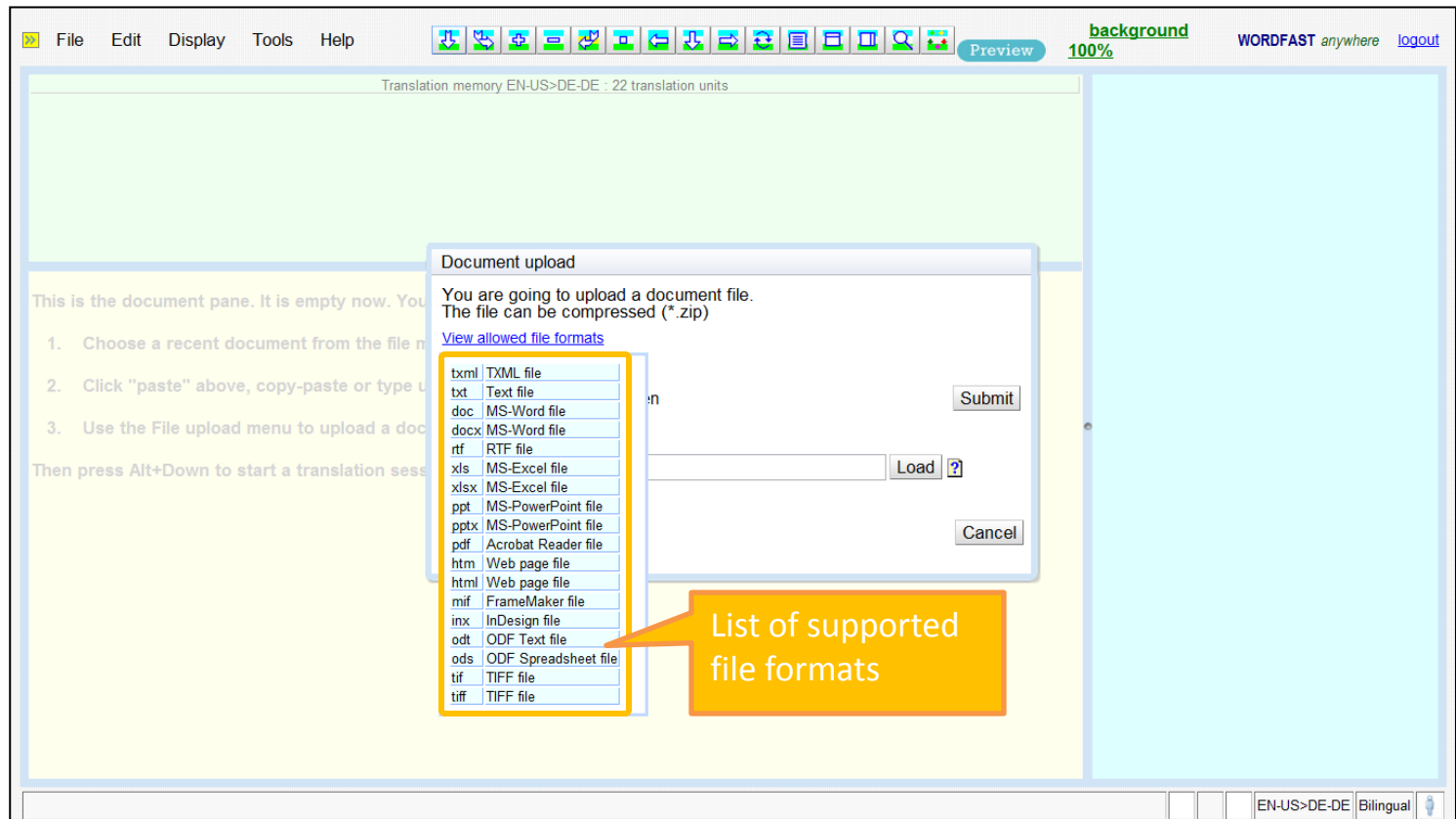


A good reason for using a TM system in class

4

TM systems enable
translators to translate
multiple file formats in a
single system

Multiple File Format Support



A good reason for using a TM system in class

5 TM systems **simplify**
the translation
review and editing
process

Review Functions

100% (TM EN-US>DE-DE) Private TU Created on 26 Oct 2011 at 09:51:04 by umuegge@miis.edu

The programmer also allows the clinician to interrogate the device and view, save, or print the stored information. <1>

Das Programmiergerät ermöglicht es dem Klinikpersonal, das Gerät abzufragen und die gespeicherten Informationen zu betrachten, zu speichern und auszudrucken. <1>

100% (TM EN-US>DE-DE) Private TU Created on 26 Oct 2011 at 09:50:30 by umuegge@miis.edu

The programmer also allows the clinician to interrogate the device and view, save, or print the stored information. <1>

Drei Elektroden, die am Gehäuse des Gerätes angebracht sind, überwachen das subkutane ECG des Patienten kontinuierlich.

Show/Edit note for segment 13

Did the client approve 'Klinikpersonal' as translation of 'clinician'?

Save Remove Cancel

The programmer also allows the clinician to interrogate the device and view, save, or print the stored information. <1>

<100>

Das Programmiergerät ermöglicht es dem Klinikpersonal, das Gerät abzufragen und die gespeicherten Informationen zu betrachten, zu speichern und auszudrucken. <1>

<0>

<1> Delta Patient Assistant Modell 9538 – <2> Der Patient Assistent ist ein tragbares, batteriebetriebenes Telemetriegerät, das es Patienten ermöglicht, Herzdaten im Delta-DX nach dem Auftreten von Symptomen einer möglichen Herzrhythmusstörung aufzuzeichnen. <3>

229 Wörter

clinician	Klinikpersonal	edit
device	Gerät	edit
interrogation	Abfragefunktion	edit
print	ausdrucken	edit
save	speichern	edit
view	betrachten	edit

Preview 100% background WORDFAST anywhere logout

13/15 147 64% EN-US>DE-DE Target

A good reason for using a TM system in class

6

TM systems enable
translators to create
more accurate
estimates

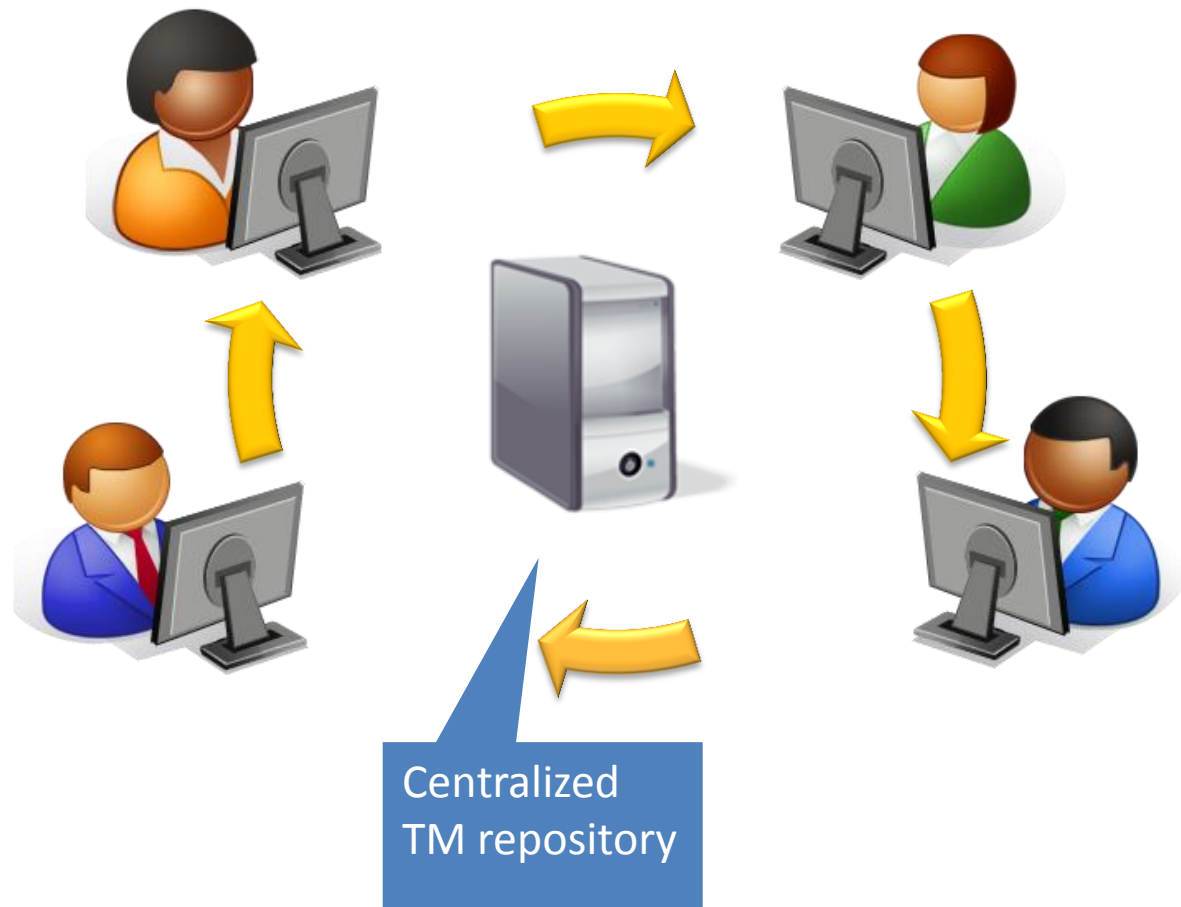
Analysis Function

Analysis report				
kappa_en.doc				
Analogy	segments	words	char.	%
<hr/>				
Repetitions	4	12	92	15%
100%	2	5	40	7%
95% - 99%	0	0	0	0%
85% - 94%	0	0	0	0%
75% - 84%	0	0	0	0%
0% - 74%	21	290	1522	78%
Total	27	307	1654	
(character count does not include spaces)				
(36 internal tags found. Tags are not included in this report.)				
				Close

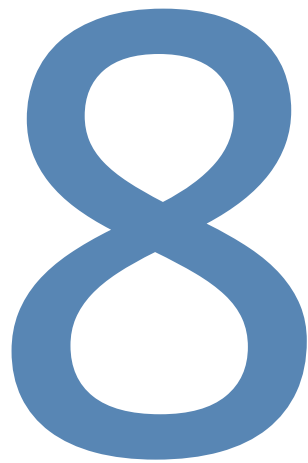
A good reason for using a TM system in class

7 TM systems enable translators to collaborate seamlessly on large projects

Easy Collaboration / Leveraging

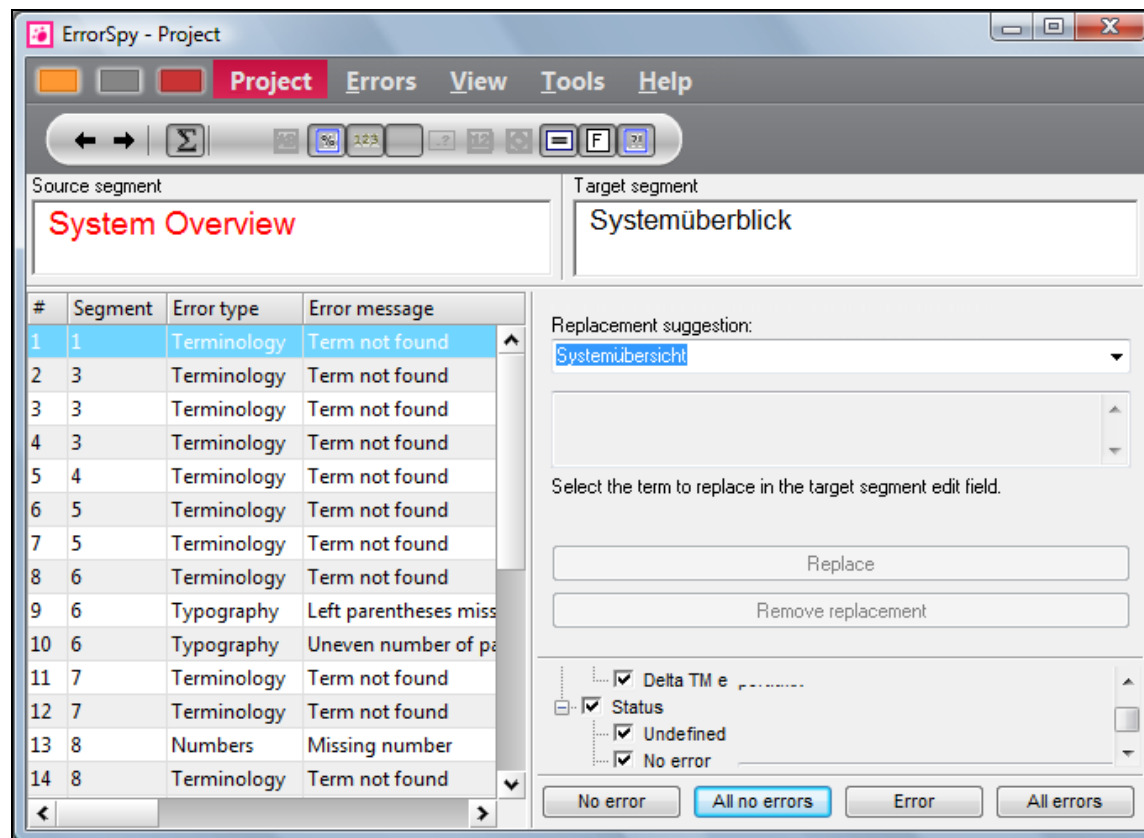


A good reason for using a TM system in class



TM systems enable
translators to use
automatic quality
assurance tools

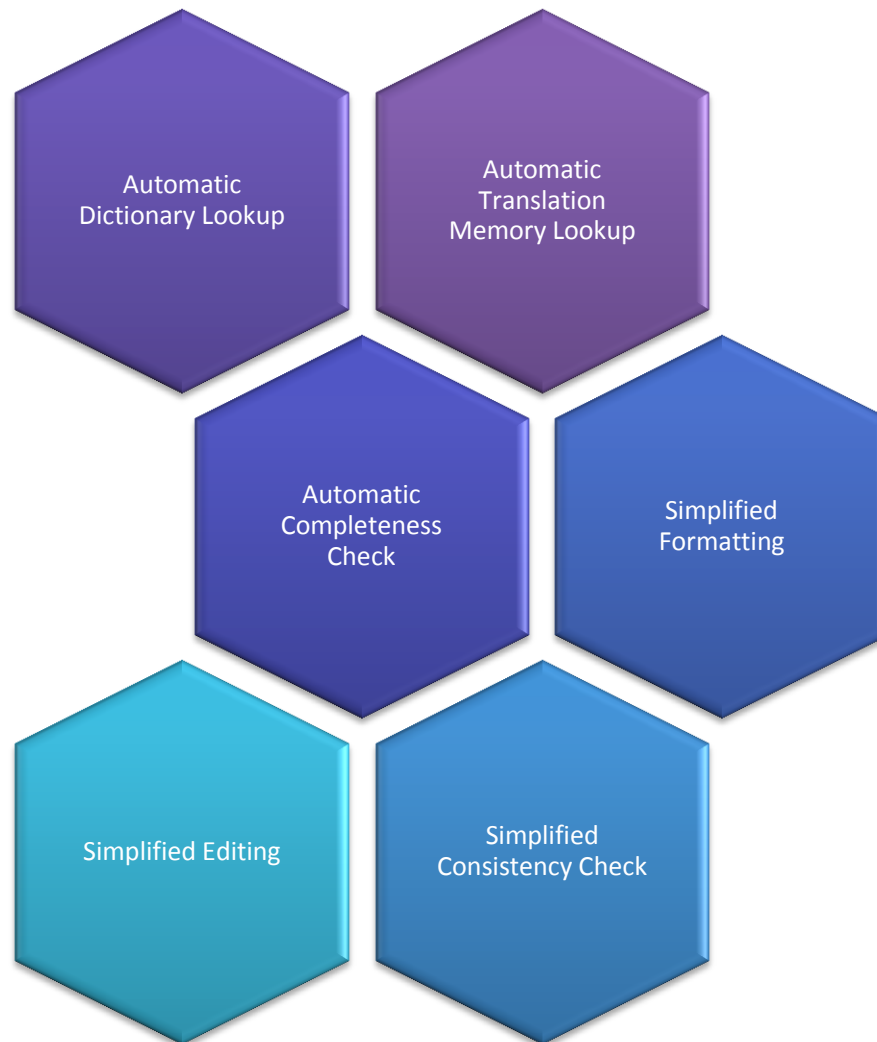
ErrorSpy QA Tool



A good reason for using a TM system in class

9 TM systems enable translators to increase their productivity

Productivity Factors





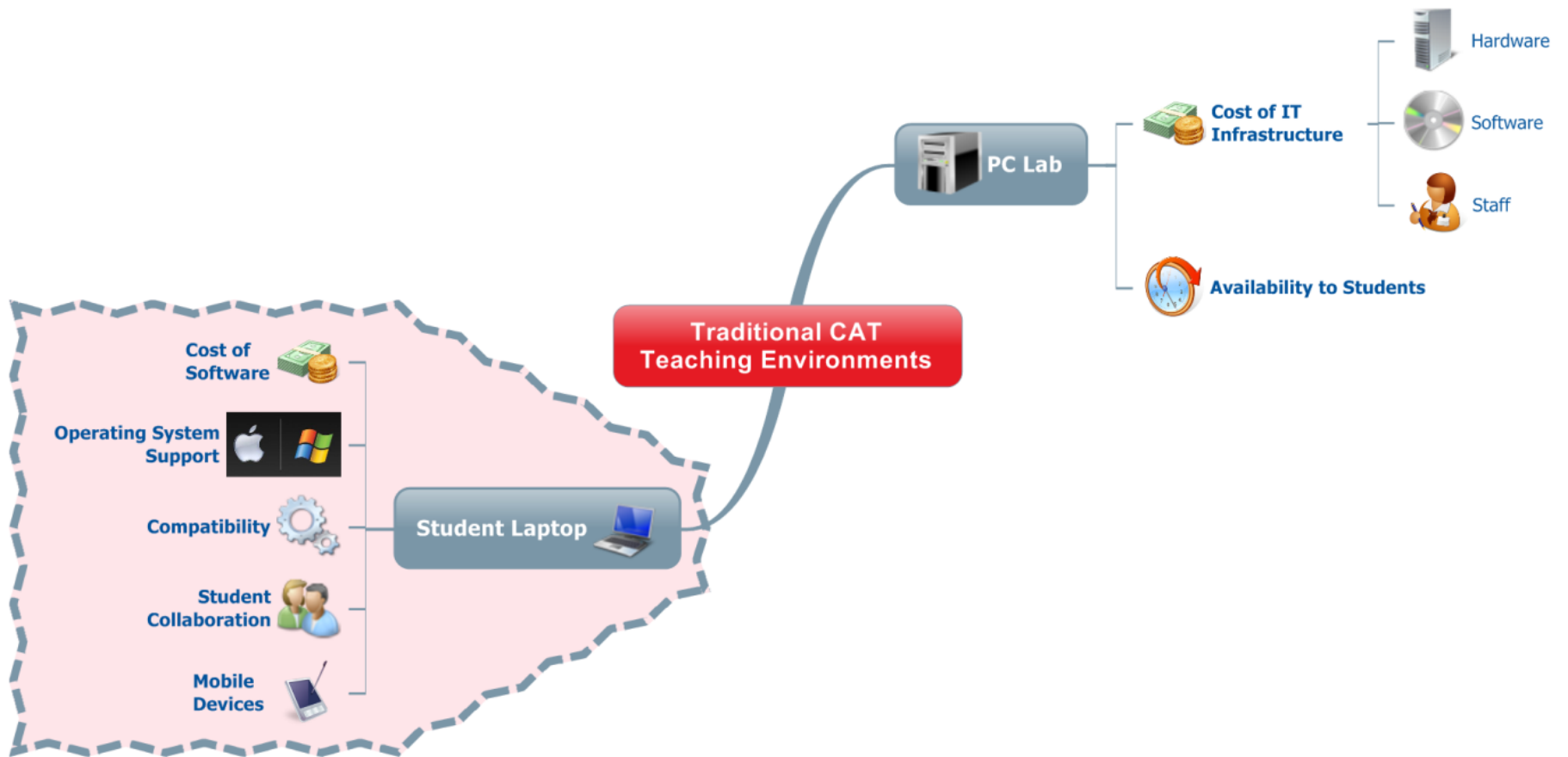
A good reason for using a TM system in class

10

TM systems enable
translators to meet a
critical **client**
requirement

Translation
memory,
please!





Cloud TM in Windows OS

Translation
Memory
Lookup

Toolbar

Glossary

Source &
Target
Segments

100% (TM EN-US>DE-DE) Private TU Created on 26 Oct 2011 at 09:51:04 by umuegge@miis.edu

The programmer also allows the clinician to interrogate the device and view, save, or print the stored information. <1>

Das Programmiergerät ermöglicht es dem Klinikpersonal, das Gerät abzufragen und die gespeicherten Informationen zu betrachten, zu speichern und auszudrucken. <1>

100% (TM EN-US>DE-DE) Private TU Created on 26 Oct 2011 at 09:50:30 by umuegge@miis.edu

The programmer also allows the clinician to interrogate the device and view, save, or print the stored information. <1>

Drei Elektroden, die am Gehäuse des Gerätes angebracht sind, überwachen das subkutane ECG des Patienten kontinuierlich.

Show/Edit note for segment 13

Did the client approve 'Klinikpersonal' as translation of 'clinician'?

Save Remove Cancel

The programmer also allows the clinician to interrogate the device and view, save, or print the stored information. <1>

Das Programmiergerät ermöglicht es dem Klinikpersonal, das Gerät abzufragen und die gespeicherten Informationen zu betrachten, zu speichern und auszudrucken. <1>

<0>

<1> Delta Patient Assistant Modell 9538 – <2> Der Patient Assistant ist ein tragbares, batteriebetriebenes Telemetriegerät, das es Patienten ermöglicht, Herzdaten im Delta-DX nach dem Auftreten von Symptomen einer möglichen Herzrhythmusstörung aufzuzeichnen. <3>

229 Wörter

13/15 147 64% EN-US>DE-DE Target

clinician	Klinikpersonal	edit
device	Gerät	edit
interrogation	Abfragefunktion	edit
print	ausdrucken	edit
save	speichern	edit
view	betrachten	edit

Cloud TM in Android OS

Translation
Memory
Lookup

Toolbar

Glossary

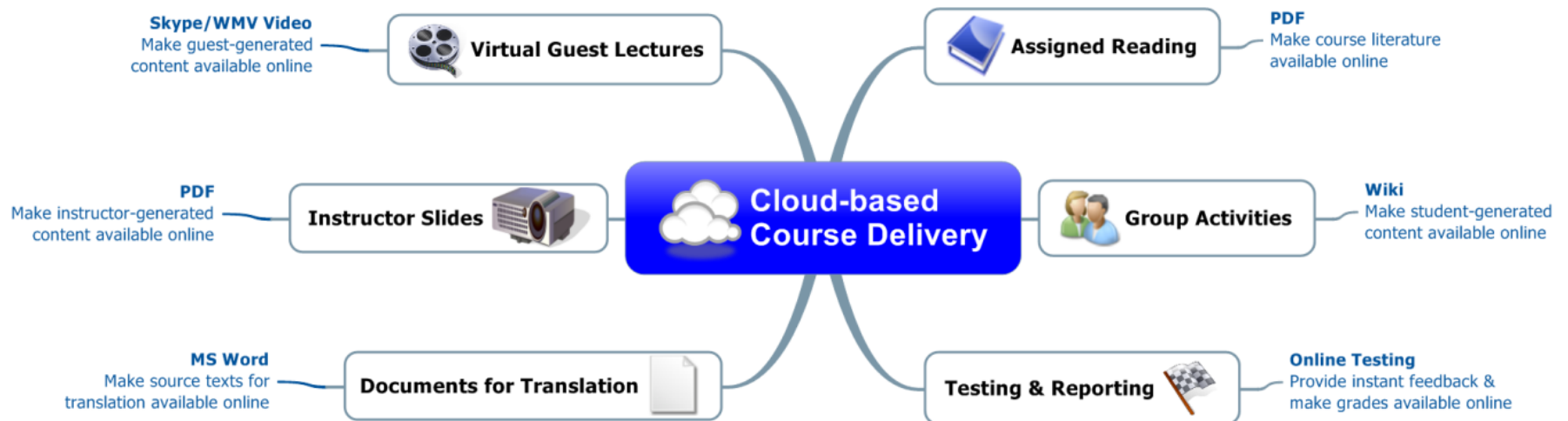
Segment
Toolbar

Source &
Target
Segments

The screenshot displays the Cloud TM in Android OS interface. At the top, there is a status bar with icons for email, social media, and system status, along with the time 3:39 PM. Below the status bar is a menu bar with options: File, Edit, Display, Tools, and Help. A toolbar with various icons is located below the menu bar. The main content area is divided into several sections:

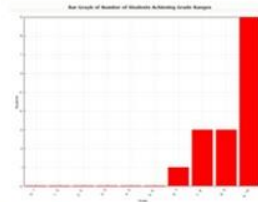
- Translation Memory Lookup:** A section on the left showing a list of translation memory entries. The first entry is "100% (TM EN-US>DE-DE) Private TU Created on 27 Jan 2012 at 01:12:32 by umuegge@miis.edu". Below this, there are two entries: "The Delta DX Insertable Cardiac Monitor is a programmable device which continuously monitors a patient's ECG." and "Insertable Cardiac Monitor".
- Toolbar:** A horizontal toolbar with various icons for editing and formatting, including arrows, eraser, and text tools.
- Glossary:** A section on the right showing a list of terms and their translations. The terms are Delta DX, device, ECG, Insertable Cardiac Monitor, and patient. The translations are Delta DX, Gerät, EKG, implantierbarer Herzmonitor, and Patient, respectively. Each entry has an "edit" link.
- Segment Toolbar:** A section at the bottom left showing a toolbar with icons for segmenting and editing text.
- Source & Target Segments:** A section at the bottom showing the source and target segments. The source segment is "The Delta DX Insertable Cardiac Monitor is a programmable device which continuously monitors a patient's ECG." and the target segment is "Insertable Cardiac Monitor".

The bottom status bar shows the page number 3/15, the zoom level 222 100%, the language pair EN-US>DE-DE, and the mode Bilingual.



Teaching in a cloud-based learning management system

February 27 - March 4
Getting Started with Lingotek



Visual representation of cohort test performance, individual grades are also available to students

Quiz 2 Results

[Gervais: MultiTrans system presentation](#)
[Slides](#)

Assigned reading is available online at the beginning of the course

Instructor slides are available to students after each session

March 5 - March 11
Translating in Lingotek



[Vandenberg: 5 ways crowdsourcing changes translation](#)
[Group 1](#)
[Group 2](#)
[Group 3](#)
[Boftz_en.doc](#)
[Slides](#)

In-class groupwork is preserved in Wikis, students present group work in class

Cloud-based CAT Tool

GO Benefits

-  Low Cost/No Cost Solution
-  Nothing to Install
-  Access from Anywhere
-  Platform Independence
-  Easy Collaboration
-  Teach New Skills
-  Support Mobile Devices

Drawbacks

- Internet Dependency 
- Student Assessment 
- Privacy 

The three things to remember



Technical translation is very different from literary translation

Technical translation must be taught in a translation memory environment

Cloud-based tools open up new possibilities in teaching – at very low cost

Thank you very much for your attention!



Uwe Muegge - VP Strategic Technology Solutions, OmniLingua Worldwide
E-Mail: umuegge@omnilingua.com
Twitter: @UweMuegge
Facebook: Uwe Muegge